as a way of transmitting implicit assessment and complicating the perception of speech by listeners for whom Russian is a foreign language.

Keywords: diplomatic discourse, press conference, conversational, data mining, conversational

Сведения об авторах:

Беляков Михаил Васильевич – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка, МГИМО МИД России, г. Москва, Россия; e-mail: belmax007@hotmail.com

Максименко Ольга Ивановна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета, г. Москва, Россия; e-mail: maxbel7@yandex.ru

Д. Будай

Университет Государственной Службы, Венгрия

А.А. Васильева

МГИМО МИД России

ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ВЕНГРИИ: ТРАНСЛЯЦИЯ ОПЫТА РАБОТЫ В УНИВЕРСИТЕТЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ

Аннотация

Статья посвящена анализу учебных материалов по русскому языку как иностранному, используемых в практике преподавания венгерским студентам. Цель статьи – провести обзор учебника С. Чернышева «Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс», учебных материалов по языку специальности (международные отношения), созданных Д. Будай и Н.Д. Афанасьевой, используемых в практике преподавания русского языка как иностранного венгерским студентам в Университете Государственной Службы в Будапеште. В ходе анализа раскрываются достоинства и некоторые недостатки учебника с позиции организации учебной деятельности. За основу оценивания учебника принята классификация, предложенная А.А. Акишиной, О.Е. Каган.

Ключевые слова: учебник русского языка для венгерских студентов, лексика, речевое общение, язык специальности

Введение

Сегодня преподавание русского языка как иностранного осуществляется в условиях глобальных изменений: изменились потребности учащихся, цели изучения языка, условия обучения. Нельзя не признать тот факт, что учащиеся сами стали определять не только языковую, но и культурную составляющую процесса обучения. Очевидно, что на разных этапах обучения весь учебный процесс должен вызывать интерес и любознательность со стороны обучаемых. Важно отметить, что интерес к России приводит к тому, что русский язык становится все более популярным [4, с. 22-25]. Создание прочной языковой базы невозможно без усвоения лексико-грамматического материала. В связи с тем, что язык постоянно развивается и обогащается, важно определить лексический минимум, ограниченный учебными рамками, но в то же время необходимый в решении коммуникативных задач. Как справедливо замечает Н.П. Шульгина, «методика преподавания русского языка как иностранного, при сохранении всего, что уже сделано для успешной подготовки иностранных специалистов, нуждается сегодня в выработке новой позиции в отношении целей, задач, содержательной составляющей процесса обучения и технологий обучения. Особый статус лексики в преподавании русского языка как иностранного делает данный аспект обучения важным» [6, с. 78]. Проблемы обучения лексике в рамках практического курса русского языка как иностранного до настоящего времени не получили всестороннего освещения в научных трудах, и «лексический аспект по сравнению с другими в значительно меньшей степени обеспечен учебной литературой» [3, с. 22]. Несомненно, лексика является той необходимой базой, без которой невозможно полноценное использование изучаемого языка.

Принципы отбора материала

В методике обучения языку возникает вопрос: чему учить? Языку или речи? С чего начинать? Начинать ли с обучения языку как системе или с речи, т.е. с овладения учащимися пониманием и воспроизведением высказываний, обуславливаемых ситуациями общения? Безусловно, язык и речь составляют две стороны одного явления. Они не контрастируют, а дополняют друг друга. Перед преподавателем ставится важнейшая задача – разработать комплекс упражнений, позволяющий студентам освоить необходимые правила, и далее вывести на уровень автоматического употребления. В современной методике преподавания русского языка как иностранного подчеркивается важность обращения к речевому общению. Акцент на повседневную сферу общения делает учебный процесс избирательным и привлекательным для учащихся. Благодаря системному и структурированному изложению материала достигаются основные дидактические цели: практическая, воспитательная, общеобразовательная. Формируются важнейшие компетенции: языковая, речевая, коммуникативная и др. Соответственно, каждый преподаватель оказывается перед выбором «эффективного» учебника. В пособии «Учимся учить» ведущими методистами А.А. Акишиной и О.Е. Каган представлены некоторые критерии выбора учебника. Вот некоторые из них:

– четко поставленные цели, их последовательная реализация;

– набор учебных текстов;

– достаточность и эффективность упражнений;

– наличие коммуникативных упражнений;

– разнообразие функций (от умения задать вопрос до аргументации);

– словарь, отражающий коммуникативные нужды и интересы учащихся;

–грамматика, организованная в соответствии с коммуникативной потребностью [1, с. 256]. Опираясь на предложенные критерии, проанализируем учебник С. Чернышева «Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс», используемый в рамках преподавания русского языка венграм, с позиции его «эффективности».

Педагогический опыт

Приведем некоторые упражнения на этапе изучения темы «Употребление вида глагола». Выполняя их, студенты начинают опознавать и понимать обстоятельственные слова. Чтобы помочь студентам усвоить сложный материал по видам русских глаголов, преподаватель может привлечь перевод обстоятельственных слов и заданий в упражнениях с русского языка на родной.

Совершенный вид	**Несовершенный вид**
Обстоятельственные слова: вдруг– *hirtelen* впервые – *első alkalommal* сразу – *azonnal* случайно – *véletlenül* за месяц – *havonta* за неделю – e*gy hét alatt* Артем выполнил работу за час. *Artem egy órán belül befejezte a munkát.*	*Обстоятельственные слова:* весь день – *egész nap* месяц – *hónap* неделю – *hét* три часа – *három óra* два года – *két évig* каждый день – *minden nap* иногда всегда – *néha mindig* обычно – *általában* Света весь день читала книгу. *Sveta egész nap könyvet olvasott.*

Запомните! Emlékezz!

Инфинитив несовершенного вида глагола всегда употребляется после фазовых глаголов *начинать/начать, продолжать/продолжить, заканчивать/закончить. A tökéletlen ige infinitívjét mindig a start /kezdeni, continue /folytatni, finish /befejezni fázisigék után használják.*

Полина *начала* работать в 10 часов утра.

Polina reggel 10 órakor kezdett dolgozni.

Николай *продолжал* работать целый день.

Nikolai egész nap folytatta a munkát.

Упражнение 1. Ответьте на вопросы по образцу.

Válaszoljon a kérdésekre a minta szerint.

Образец: – Когда вы начали (учиться/научиться)?

– Я начал учиться в сентябре.

– Когда вы закончите (читать /прочитать) эту книгу?

– Когда вы начнете (переводить/перевести) этот текст?

– Студенты продолжают (отвечать/ответить) на вопросы профессора?

Упражнение 2. Выберите необходимый вид глагола.

Válassza ki a kívánt igetípust.

– Я *всегда* (покупать/купить) свежий хлеб.

– Виктор *всегда* (выходить /выйти) из дома в 9 утра.

– Я *никогда не* (читать /прочитать) эту книгу.

– *Весь вечер* Борис (рассказать /рассказывать) о своем путешествии.

– Таня *редко* (гулять /погулять) с друзьями.

Упражнение 3. Ответьте на вопросы по образцу:

Válaszoljon a kérdésekre a minta szerint:

Образец: – Ты принес словарь?

– Нет, еще не принес, но обязательно принесу.

– Владимир узнал расписание экзаменов?

– Саша купил Вере цветы?

– Роман сдал зачет?

– Катя позвонила Сереже?

– Петя написал письмо другу?

– Таня перевела статью?

Анализ работы с учебником «Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс» С. Чернышева для начального уровня изучения русского языка как иностранного в венгерской аудитории показал, что новая лексика вводится в содержание урока традиционными способами. При изучении фонетики и графики демонстрируется иллюстративный материал для усвоения правил чтения и произношения; при введении новой лексики она не переводится на родной язык; закрепление новой лексики осуществляется способом письменной фиксации, то есть введением в собственные письменные высказывания. В учебнике достаточно хорошо представлены условно-речевые и речевые упражнения. Языковые упражнения представлены гораздо скромнее, что, на наш взгляд, снижает эффективность запоминания некоторых

лексических единиц. На наш взгляд, использование данного учебника на занятиях по русскому языку в венгерской аудитории способствует эффективному усвоению лексики русского языка, а также развитию речи обучающихся, так как он соответствует основным принципам обучения русского языка как иностранного: системность, последовательность, функциональность, коммуникативность.

28 марта 2018 г. в Государственном институте русского языка им. А.С. Пушкина состоялся научно-практический семинар «Учебник РКИ: традиции и современность». На вопрос о том, существует ли идеальный учебник, известный ученый в области теории и методики преподавания русского языка как иностранного, проф. С.А. Хавронина ответила следующим образом: «Каждый учебник работает только там, где он написан, им хорошо пользуются авторы и кафедры, на которых авторы работают, потому что этот учебник обобщил опыт преподавания коллектива, мысли, поиски, находки, интересные тексты» [2].

В связи с этим представим учебные материалы по языку специальности (международные отношения), созданные Д. Будай и Н.Д. Афанасьевой и используемые в практике преподавания русского языка как иностранного венгерским студентам в Университете Государственной Службы в Будапеште.

Для изучения студентам представлены темы, знакомящие их с курсом «Международные отношения» на русском языке (например, «Международные отношения; двусторонняя и мультисторонняя дипломатия (ООН)», «Политические факторы глобализации», «Международные отношения Евросоюза» и др.). Каждый урок посвящён раскрытию одной темы. В уроке три текста, небольшие по объёму, но глубокие по содержанию. Словарь перед каждым текстом (перевод незнакомой лексики с русского языка на венгерский) способствует лучшему пониманию содержания текста. Первый текст предназначен для аудирования, но сначала студенты читают его, выделяя незнакомые слова и словосочетания, сверяясь со словарём. После первого прослушивания этого текста студентам предлагается на венгерском языке

передать его основное содержание, а после второго прослушивания перед ними ставится задача рассказать текст по-русски. Вторая часть урока – чтение двух текстов, ответы на вопросы, работа с незнакомой лексикой. В третьей части урока – лексические и грамматические задания: подобрать синонимы и антонимы к словам, образовать все виды причастий от глаголов, составить предложения из данных слов и т.д.

Заключение

В ближайшем будущем предполагается работа преподавателей по созданию следующего учебного пособия по русскому языку для венгерских студентов, которые стремятся изучить язык специальности. Грамматические и лексические упражнения, работа с учебными текстами, творческие задания по созданию монологических и диалогических высказываний, задания по обучению ведения дискуссии на материале курса по Государственному управлению будет способствовать развитию профессиональной и коммуникативной компетенций студентов. В пособие войдут такие темы, как «Государственная служба», «Гражданство», «Государство, системы управления», «Конституция», «Партии и выборы», «Ветви государственной власти» и др.

Список литературы

1. Акишина, А.А., Каган, О.Е. Учимся учить: для преподавателя русского языка как иностранного. – Москва: Русский язык. Курсы, 2016. – 256 с.
2. Существует ли идеальный учебник? Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина / Образование на русском. – Москва. URL: https://pushkininstitute.ru/news/2376 (дата обращения: 11.01.2022).
3. Крусате, М. Р.-С. Стандартный лексический минимум в электронном практикуме по лексике русского языка / М. Р.-С. Крусате, Л. А. Дунаева // Русский язык за рубежом. – 2010. – № 6. – С. 22–28.
4. Медведева, С.А. Роль аксиологического компонента в системе высшего образования / Медведева С.А. // Вестник образовательного консорциума

«среднерусский университет». Серия «Гуманитарные науки». – 2016. – № 7. – С. 22–25.
5. Чернышев, С.И. Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс. Санкт-Петербург: Златоуст, 2009. – 280 с.
6. Шульгина, Н.П. Совершенствование системы и инновационные подходы к преподаванию лексики при обучении русскому языку как иностранному / Н.П. Шульгина, И.А. Комарова // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия «Лингвистика и педагогика». – 2016. – № 1 (18). – С. 78 – 89.

Gy. Budai

A. Vasileva

TEACHING RUSSIAN IN HUNGARY: BROADCASTING OF WORK EXPERIENCE AT THE UNIVERSITY OF PUBLIC SERVICE

Abstract

The article is devoted to the analysis of educational materials on Russian as a foreign language used in the practice of teaching Hungarian students. The analysis reveals the advantages and some disadvantages of the textbook from the perspective of the organization of educational activities. The classification proposed by A.A. Akishina and O.E. Kagan was adopted as the basis for evaluating the textbook. The purpose of the article is to review S. Chernyshev's textbook "Let's go! Russian for adults. The initial course", educational materials of the language of the specialty (international relations), created by Gy. Budai and N.D. Afanasieva, used in the practice of teaching Russian as a foreign language to Hungarian students at the University of Public Service in Budapest.

Keywords: Russian language textbook for Hungarian students, vocabulary, speech communication, specialty language

Сведения об авторах:

Будай Дьордь, преподаватель русского и английского языков, Университет Государственной Службы, Будапешт, Венгрия;
e-mail: budai.gyorgy@uni-nke.hu

Васильева Анна Александровна, к. филол. н., ст. преподаватель кафедры русского языка МГИМО МИД России; e-mail: vasilyevaaa_mgimo@mail.ru

Буробин А.В., Захарченко С.С.
МГИМО МИД России

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ИМЕНА ФРАЗЕОЛОГИИ СОВЕТСКОЙ ПРОПАГАНДЫ НА ЗАВЕРШАЮЩЕМ ЭТАПЕ ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ (1944 Г.)

Аннотация

Данная статья посвящена анализу фразеологизмов, содержащихся в статьях, докладных записках, вестниках фронтовой информации ТАСС, а также в перечне вопросов, заданных в феврале – марте 1944 года членам пропагандистских групп Управления пропаганды и агитации населением освобожденных районов. В статье рассматривается тематика фразеологизмов, встречавшихся в этих документах и связанная с военным положением Советского Союза, ситуацией в тылу, фашистской оккупацией и международным положением.

Ключевые слова: фразеологизм, идиома, пропаганда, освобожденные районы, Красная Армия.